

# Annäherung durch Konflikt: Mittler und Vermittlung

Herausgegeben von Nicole Colin, Patrick Farges und Fritz Taubert

(AMSTERDAM GERMAN STUDIES)

2017, 362 Seiten, Klappenbroschur, € 39,80 [D]

ISBN 978-3-939381-91-4

Die Figur des ›Mittlers‹ rückt in der Transferforschung in neuerer Zeit zunehmend ins Zentrum des Interesses: Zivilgesellschaftliche Akteure, die mit ihrem Engagement in den Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg zum transkulturellen Austausch und damit letztlich auch zur europäischen Integration beigetragen haben, sind in Form eines modernen ›Versöhnungsnarrativs‹ regelrecht zu ›Helden‹ avanciert. Konflikten und Missverständnissen, die letztlich auch Teil aller noch so geglückten Transferleistungen sind, wird hingegen kaum Aufmerksamkeit geschenkt. Dies mündet letztlich in die einseitige Vorstellung, dass funktionierende interkulturelle Beziehungen grundsätzlich auf Harmonie basieren. Ausgehend von dieser Beobachtung nehmen die Beiträge des vorliegenden Bandes das Phänomen des kulturellen Mittlers in literaturwissenschaftlicher, historischer, linguistischer und ideengeschichtlicher Perspektive in den Blick, und zwar sowohl in seinen konkreten Erscheinungsformen als auch in theoretisch-methodischer Reflexion. Um die eindimensionale Vorstellung eines auf Verständnis und Sympathie basierenden Kulturtransfers zu konterkarieren, erfahren hierbei auch die konfliktreichen Aspekte des Transfers Berücksichtigung, insbesondere negative und asymmetrische Austauschbeziehungen sowie Missverständnisse und Krisen in den durchaus schwierigen Zeiten des 20. Jahrhunderts.



## Inhalt

**Nicole Colin / Patrick Farges / Fritz Taubert**

Einleitung: Vom Versöhnungsnarrativ zum Krisenbewusstsein

### Mittler im Konflikt

**Nicole Colin:** Der Mittler als Verräter: Über eine vernachlässigte Kategorie des Kulturtransfers • **Britta Bendieck:** Armando – Mittler oder Provokateur? • **Ute Lemke:** Die Mittlertätigkeit der Völkerbundbeamten Margarete Rothbarth nach dem Austritt Deutschlands aus dem Völkerbund – *mission impossible?* • **Corine Defrance:** Der Germanist Raymond Schmittlein: Peripherie und Interkulturalität als Kapital für die Kulturvermittlung mit Deutschland und Nordosteuropa • **Annie Lamblin:** Hermlin, Dichter und Vermittler: eine unbequeme Position

### Netzwerke

**Ton Nijhuis:** DAAD-Zentren für Deutschland- und Europastudien als Mittler? • **Agathe Mareuge:** Von Mittlern und Vermittlung der Nachkriegsmoderne und der neuen Avantgarde. Einige Zeitschriften und Herausgeber im deutsch- und französischsprachigen Raum der 1950er und 1960er Jahre • **Sylvie Marchenoir:** Ein Beispiel der Vermittlung von Aufklärungsideen in der deutschen Frauenliteratur: Die Entstehung des weiblichen Diskurses zur Geschlechterdifferenz • **Christina Stange-Fayos / Agathe Bernier-Monod:** Frauenrechtlerinnen als Mittlerinnen? 1848–1933 • **Leslie Brückner:** Koreff, Renduel, Loève-Weimars – die drei Mittlerfiguren der ersten französischen E.T.A. Hoffmann-Übersetzung

### Interferenz als Motor kultureller Vermittlung

**Jürgen Ritte:** Sinn oder Buchstabe – Was vermitteln Übersetzer? • **Anna Seidl:** Pina Bausch – eine interkulturelle Mittlerin? Ein Rezeptionsvergleich zwischen Deutschland und den Niederlanden • **Marie-Laure Pflanz:** Die Vermittlungsfunktionen des Lexems ›sogenannt‹ • **Britta Jallerat-Jabs:** »Mein Nachbar sagt immer: *Ich bewundere dich*« – Zur sozialen Vermittlerfunktion von direkter Rede in der mündlichen Kommunikation • **Nathalie Le Bouëdec:** Das »Miteinanderreden« in der Demokratie lernen: Vermittlungsversuche zwischen Justiz und Presse in der frühen Nachkriegszeit • **Dominique Dias:** Journalistische Rezensionen: Entstehung einer Textsorte durch Interferenzen • **Elke Huwiler:** Eine mythische Figur als Mittler? Wilhelm Tell im Schweizer Theater • **Béatrice Gonzalés-Vangell:** Moses Mendelssohn – ein Philosoph auf der Schwelle

### Ost-West-Turbulenzen

**Catherine Teissier:** Satire als Vermittlung. Andrzej Stasiuk und Wladimir Kamirer – ein Vergleich • **Ferdinand Schlie:** »Wir haben es geschafft!« Die Wende 1989/90 im Doku-Drama: Ein Beispiel für Geschichtsvermittlung im deutschen Fernsehen • **Till R. Kuhnle:** Karl May als Vermittler? • **Hanco Jürgens:** Nähe und Distanz – die Niederlande zwischen deutscher Kultur und angelsächsischer Affinität • **Ulrich Pfeil:** Ernst Weisenfeld (1913–2009) – ein Experte als Mittler in den deutsch-französischen Beziehungen • **Johannes Müller:** Deutsch-niederländischer Kulturtransfer im kolonialen Nordamerika und die Rolle europäischer Diasporanetzwerke • **Christine Roger:** Fremdgewordene Heimat? Untersuchungen zur Mittlerrolle der deutschsprachigen Presse in New York während des Ersten Weltkrieges

Die Autorinnen und Autoren

Bestellungen über den Buchhandel oder  
direkt an [order@synchron-publishers.com](mailto:order@synchron-publishers.com)

## SYNCHRON

Wissenschaftsverlag der Autoren  
Synchron Publishers Heidelberg

Bahnhofstr. 21

D-83139 Krottenmühl

Tel.: +49-(0) 80 53-20 82 60

Fax: +49-(0) 80 53-20 82 63

e-mail: [info@synchron-publishers.com](mailto:info@synchron-publishers.com)

[www.synchron-publishers.com](http://www.synchron-publishers.com)

